



PROFESSOR EDUCAÇÃO BÁSICA II DE LÍNGUA ESTRANGEIRA – ALEMÃO

LEIA ATENTAMENTE AS INSTRUÇÕES ABAIXO.

- 01 – Você recebeu do fiscal o seguinte material:
- este caderno, com o enunciado das 60 questões objetivas e da questão dissertativa, sem repetição ou falha; as questões objetivas têm o mesmo valor e totalizam 10,0 pontos e a dissertativa vale 10,0 pontos;
 - uma folha para o desenvolvimento da questão dissertativa, grampeada ao **CARTÃO-RESPOSTA** destinado às respostas às questões objetivas formuladas na prova.
- 02 – Verifique se este material está em ordem e se o seu nome e número de inscrição conferem com os que aparecem no **CARTÃO-RESPOSTA**. Caso contrário, notifique **IMEDIATAMENTE** o fiscal.
- 03 – Após a conferência, o candidato deverá assinar no espaço próprio do **CARTÃO-RESPOSTA**, preferivelmente a caneta esferográfica transparente de tinta na cor preta.
- 04 – No **CARTÃO-RESPOSTA**, a marcação das letras correspondentes às respostas certas deve ser feita cobrindo a letra e preenchendo todo o espaço compreendido pelos círculos, a **caneta esferográfica transparente de preferência de tinta na cor preta**, de forma contínua e densa. A LEITORA ÓTICA é sensível a marcas escuras; portanto, preencha os campos de marcação completamente, sem deixar claros.
- Exemplo: (A) ● (C) (D) (E)
- 05 – Tenha muito cuidado com o **CARTÃO-RESPOSTA**, para não o **DOBRAR, AMASSAR** ou **MANCHAR**.
O **CARTÃO-RESPOSTA SOMENTE** poderá ser substituído caso esteja danificado em suas margens superior ou inferior - **BARRA DE RECONHECIMENTO PARA LEITURA ÓTICA**.
- 06 – Para cada uma das questões objetivas, são apresentadas 5 alternativas classificadas com as letras (A), (B), (C), (D) e (E); só uma responde adequadamente à questão proposta. Você só deve assinalar **UMA RESPOSTA**: a marcação em mais de uma alternativa anula a questão, **MESMO QUE UMA DAS RESPOSTAS ESTEJA CORRETA**.
- 07 – As questões objetivas são identificadas pelo número que se situa acima de seu enunciado.
- 08 – **SERÁ ELIMINADO** o candidato que:
- se utilizar, durante a realização da prova, de máquinas e/ou relógios de calcular, bem como de rádios gravadores, *headphones*, telefones celulares ou fontes de consulta de qualquer espécie;
 - se ausentar da sala em que se realiza a prova levando consigo o Caderno de Questões e/ou o **CARTÃO-RESPOSTA** grampeado à folha de resposta à questão dissertativa;
 - se recusar a entregar o Caderno de Questões e/ou o **CARTÃO-RESPOSTA** grampeado à folha de resposta à questão dissertativa, quando terminar o tempo estabelecido.
- 09 – Reserve os 30 (trinta) minutos finais para marcar seu **CARTÃO-RESPOSTA**. Os rascunhos e as marcações assinaladas no Caderno de Questões **NÃO SERÃO LEVADOS EM CONTA**.
- 10 – Quando terminar, entregue ao fiscal **ESTE CADERNO DE QUESTÕES E O CARTÃO-RESPOSTA** grampeado à folha de resposta à questão dissertativa e **ASSINE A LISTA DE PRESENÇA**.
- Obs.** O candidato só poderá se ausentar do recinto da prova após **2 (duas) horas** contadas a partir do efetivo início da mesma.
- 11 – **O TEMPO DISPONÍVEL PARA ESTA PROVA DE QUESTÕES OBJETIVAS E DISSERTATIVA É DE 4 HORAS E 30 MINUTOS**, findo o qual o candidato deverá, **obrigatoriamente**, entregar este Caderno de Questões e o **CARTÃO-RESPOSTA** grampeado à folha de resposta à questão dissertativa.
- 12 – As questões objetivas, a dissertativa e os gabaritos das questões objetivas serão divulgados no primeiro dia útil após a realização da prova, no endereço eletrônico da **FUNDAÇÃO CESGRANRIO** (<http://www.cesgranrio.org.br>).

PEB II

PARTE GERAL

1

De modo mais abrangente, o que se espera que o aluno demonstre, ao término da escolaridade básica,

- (A) competências e habilidades para leitura de diferentes mídias.
- (B) domínio de algoritmos computacionais e de uma língua estrangeira.
- (C) competências para transformar informação em conhecimento e saber utilizá-lo em diferentes contextos.
- (D) domínio das novas tecnologias exigidas pelo mundo do trabalho.
- (E) domínio das técnicas de comunicação e expressão.

2

Com base no princípio da centralidade atribuída ao desenvolvimento da competência leitora e escritora na Proposta Curricular do Estado de São Paulo, espera-se que os professores das diferentes disciplinas compreendam que apenas

- I** os professores de Língua Portuguesa são os responsáveis por favorecer o desenvolvimento desta competência.
- II** os professores das disciplinas da área de Ciências Humanas contribuem para o desenvolvimento desta competência por meio de interpretação de textos.
- III** os professores de Matemática estão dispensados desta atribuição, pois só utilizam textos científicos.
- IV** os professores das disciplinas da área de Ciências da Natureza estão habilitados a favorecer o desenvolvimento dessa competência por meio de textos científicos, entre outros.

Estão corretas

- (A) I, apenas.
- (B) I, II e IV apenas.
- (C) I, III e IV apenas.
- (D) II, III e IV apenas.
- (E) I, II, III e IV.

3

Quando Luzia começou a trabalhar na escola estadual em que é professora, tinha muita dificuldade em identificar os papéis e funções dos diferentes profissionais. Hoje, depois de alguns anos na escola e de muitas reuniões, ela já compreende como se estabelecem as relações entre os diferentes agentes e suas responsabilidades.

Assim, Luzia deve entender que

- (A) o professor coordenador é um profissional com autonomia para modificar o projeto pedagógico da escola sempre que achar necessário.
- (B) na escola, cabe ao professor a identificação das dificuldades do aluno, a definição dos conteúdos e dos procedimentos de avaliação, sempre em diálogo com o professor coordenador.
- (C) a presença do professor no Conselho de Classe é facultativa, mas a do supervisor é obrigatória.
- (D) a direção da escola não se deve envolver em ações de formação continuada nas escolas, tendo em vista que essa é função apenas do professor coordenador.
- (E) cabe somente aos funcionários da escola assegurar a presença dos alunos das séries avaliadas nos dias de aplicação do Saesp.

4

Um professor, responsável por uma disciplina numa escola da rede estadual de São Paulo, avisado pela direção sobre uma reunião para decidir sobre a gestão financeira da escola, recusou-se a participar, citando as incumbências docentes previstas na Lei 9394.

O professor está

- (A) errado, porque a Lei é clara quando prevê a participação dos professores em trabalhos dedicados ao planejamento financeiro.
- (B) correto, porque, segundo a Lei, o planejamento financeiro não faz parte de suas atribuições.
- (C) correto, porque, segundo a Lei, o planejamento financeiro não é atribuição da escola.
- (D) errado, porque o planejamento financeiro da escola deve ser coordenado pelos professores.
- (E) errado, porque o planejamento financeiro de cada escola é organizado pela Diretoria de Ensino com participação dos professores.

5

“Em 1998 entrei para rede municipal de ensino e me deparei com uma turma de 5ª série (508) que os alunos estavam numa faixa etária acima da esperada para série (média 17 anos) e que tinham muita dificuldade para aprender, por não sentirem interesse em estar inclusive estudando. De início eu não conseguia aceitar tanta falta de conhecimento e tanto desinteresse, depois comecei a pesar as condições psicológicas, sociais, familiares e etc... E foi então que comecei a repensar essa nova postura e atitude com relação a métodos de trabalho e avaliações pois as condições deles eram bem diferentes das quais eu estava habituada.” (depoimento de uma professora)

Como expressado no depoimento da professora, os fatores que envolvem a aprendizagem escolar são muitos e precisam ser considerados no momento de definição de estratégias de ensino. Para ajudar a formular essas estratégias, a professora deve sugerir ao coordenador que discutam, nas HTPCs,

- (A) os problemas de cada família de alunos da escola, procurando soluções para eles.
- (B) as questões que dizem respeito à política de financiamento da Educação Básica.
- (C) as questões que envolvem a política estadual de atribuição de classes.
- (D) as questões que envolvem a um tratamento de natureza pedagógica aos alunos defasados idade/série.
- (E) as questões que envolvem a adaptação dos alunos em idade/série correta aos demais que estejam defasados.

6

Sobre o projeto político-pedagógico da escola é correto afirmar que

- (A) é um documento orientador da ação da escola, onde se registram as metas a atingir, as opções estratégicas a seguir, em função do diagnóstico realizado, dos valores definidos e das concepções teóricas escolhidas.
- (B) deve prover a orientação para a condução de cada disciplina e, sempre que possível, para uma articulação disciplinar, por meio de fazeres concretos, como projetos de interesse individual.
- (C) deve refletir o melhor equacionamento possível entre recursos humanos, financeiros, técnicos, didáticos e físicos, para garantir bons resultados ao final do ano letivo.
- (D) é um documento formal elaborado ao início de cada ano letivo que se realiza mediante um processo único de reflexão sobre a prática pedagógica dos professores.
- (E) possui uma dimensão política, no sentido de compromisso com a formação do cidadão participativo e responsável, e pedagógica, porque orienta o trabalho dos docentes e que a escola tenha uma perspectiva de trabalho única e diretiva.

7

Um dos papéis do professor na proposta pedagógica da unidade escolar é que ele

- (A) deve elaborar sozinho a proposta pedagógica e garantir sua execução no tempo determinado pela direção da escola.
- (B) deve priorizar pagar com seu salário diversos cursos de capacitação em serviço para melhor desenvolver a proposta pedagógica da escola.
- (C) não precisa estar a par dos resultados de sua escola no Saeb e no Saresp já que estes dados serão desnecessários para o replanejamento de suas aulas.
- (D) deve atuar em equipe em favor da construção da proposta, valorizando a formação continuada e o estudo das Propostas Curriculares da SEE/SP.
- (E) não necessita conhecer a realidade e as identidades locais pois isso é desnecessário no desenvolvimento da proposta pedagógica da escola.

8

Os dados do INEP mostram que, em 2008, dentre as 20 primeiras escolas no ranking do Estado de São Paulo, a partir dos resultados do ENEM, 18 são privadas e duas são centros federais de educação tecnológica.

É corrente a hipótese de que existe uma relação entre o nível socioeconômico dos alunos e os resultados de desempenho escolar.

Assim, os professores das escolas públicas têm avançado no sentido de reconhecer os fatores ditos “externos” que interferem no desempenho escolar e criar alternativas pedagógicas para dotar o ensino público da qualidade almejada.

Marque a alternativa que demonstre uma ação docente adequada nesse contexto, segundo Hoffmann.

- (A) As matrizes curriculares, a partir dos projetos político-pedagógicos, devem ser seguidas sem adaptação à realidade social das escolas.
- (B) As metodologias de ensino idealizadas como pertinentes devem ser aplicadas para atender às determinações legais.
- (C) Os valores ou conceitos atribuídos ao desempenho dos alunos devem ser ajustados de acordo com a origem socioeconômica.
- (D) As turmas devem ser reorganizadas a cada ano, de acordo com os resultados de desempenho, adaptando-se os procedimentos didáticos e outros processos de avaliação ao nível de cada uma.
- (E) Os processos educativos, culminando com as práticas avaliativas, não devem ser moldes onde os alunos têm que se encaixar pelo seu desempenho.

9

Segundo César Coll e Elena Martín (2004), quanto mais amplos, ricos e complexos forem os significados construídos, isto é, quanto mais amplas, ricas e complexas forem as relações estabelecidas com os outros significados da estrutura cognitiva, tanto maior será a possibilidade de utilizá-los para explorar relações novas e para construir novos significados.

O que pode fazer uma professora para ampliar as possibilidades de alunos que estejam construindo conhecimentos, ainda no concreto, mas que já estão em passagem para um pensamento abstrato?

- (A) Propor atividades interdisciplinares, utilizando blocos lógicos.
- (B) Promover situações de interação entre os alunos mais velhos da turma.
- (C) Estimular o conflito cognitivo entre previsão e constatação.
- (D) Partir de uma estrutura concreta e avaliar sua limitação.
- (E) Sugerir situações de avaliação do nível operatório formal.

10

A SEE/SP recomenda aos seus professores o uso de estratégias diversificadas de avaliação. Que depoimento é o de um professor que segue essa orientação?

- (A) “Não dou mais provas, e sim pequenos testes e atividades que, ao final do bimestre, me dão a ideia de como estão meus alunos. Aí, sim, lanço as notas.”
- (B) “Será que todos os alunos que ficam com média 7,0, no somatório das notas das várias atividades, são iguais, aprenderam as mesmas coisas? Acho que não. Por isso, não trabalho mais com notas, mas sim com conceitos.”
- (C) “Aplico provas, mando fazer pesquisa, individual e em grupo, proponho atividades em sala de aula, diversifico o máximo para dar oportunidade a todos de me mostrarem o que estão aprendendo.”
- (D) “Eu entregava as notas que eles sabiam valer para promoção. Ao verificar suas notas básicas, fazia com que fossem corrigindo seus erros, um a um. A maioria desses alunos com dificuldades de aprendizagem é muito dispersiva.”
- (E) “Às vezes a avaliação escolar é transformada em um mecanismo disciplinador de condutas sociais. Por exemplo, já vi situações em que uma atitude de “indisciplina” na sala de aula, por vezes, é imediatamente castigada com um teste relâmpago.”

11

Assim como não podemos falar em uma escola genérica, no singular, pois todas são diferentes, por mais que se assemelhem, também não podemos falar numa família no singular, principalmente nos dias atuais, em que a própria configuração familiar tem mudado profundamente. Mas, ainda assim, o ambiente familiar é o ponto primário das relações socioafetivas para a grande maioria das pessoas.

No que se refere à escola, os PCNs assinalam algumas considerações sobre a relação entre a família e a escola. Assinale a alternativa correta.

- (A) É função da educação estimular a capacidade crítica e reflexiva nos alunos para aprender a transformar informação em conhecimento, pois tanto a escola como a família são mediadoras na formação das crianças e jovens.
- (B) Nos dias de hoje, a escola substitui a família, pois possibilita a discussão de diferentes pontos de vista associados à sexualidade, sem a imposição de valores, cabendo à escola julgar a educação que cada família oferece a seus filhos.
- (C) A existência da família por si só, assegura o desenvolvimento saudável da criança, uma vez que ela é também influenciada por fatores intrínsecos que determinam, em grande parte, a maneira como se apropriará dos recursos disponíveis.
- (D) As conquistas no âmbito do trabalho promoveram uma maior inserção da mulher em diferentes segmentos da sociedade, e com isso, maior controle de seu tempo, sobretudo no que se refere à dedicação aos filhos e ao desempenho da função educativa dentro da família.
- (E) A escola pode desconsiderar o efeito família visto que com a variedade de tipos de organização familiar e as diferenças e crises que se instalam, a família, de forma geral, está deixando de ser um espaço valorizado pelos adolescentes e jovens.

12

Tanto nos PCNs do 3º e 4º ciclos do Ensino Fundamental quanto na Proposta Curricular do Estado de São Paulo, defende-se que as situações pedagógicas devem envolver os alunos em sua aprendizagem e em seu trabalho, de modo a favorecer sua formação íntegra. Para isso, é importante que o professor

- (A) ofereça atividades pedagógicas fixas e determinadas.
- (B) ofereça um projeto estruturado de formação para todos.
- (C) desenvolva instrumentos para avaliar conteúdos.
- (D) articule os conteúdos curriculares ao desenvolvimento de competências.
- (E) ofereça normas e regras de conduta e previsão de punições.

13

Uma escola urbana, ao formar as turmas pelo critério da homogeneidade a partir dos resultados de desempenho dos seus alunos no ano anterior, acaba por formar uma turma excessivamente heterogênea.

A professora da turma, para minimizar os problemas de ensino e de aprendizagem, deve

- (A) elaborar diferentes tipos de avaliação para compensar o desnível de aprendizagem e equilibrar os resultados de desempenho.
- (B) organizar a turma em grupos mais homogêneos por tipo de dificuldade para possibilitar um sistema de cooperação entre os alunos.
- (C) adotar uma pedagogia diferenciada criando atividades múltiplas menos baseadas na intervenção do professor para possibilitar atendimentos personalizados.
- (D) reprovar os alunos que apresentam dificuldades de aprendizagem para colocá-los em uma turma de maturidade mais próxima para que eles consigam acompanhar.
- (E) propor uma reorganização das turmas, no âmbito da escola, considerando os níveis de dificuldade de cada aluno, para possibilitar um planejamento pedagógico homogêneo.

14

Sobre os exames nacionais de avaliação da educação brasileira, é correta a seguinte afirmativa:

- (A) O Enem tem papel fundamental na implementação da reforma do Ensino Médio, ao apresentar provas nas quais as questões são formuladas a partir de situação-problema, interdisciplinaridade e contextualização.
- (B) A Provinha Brasil tem por objetivo oferecer aos gestores das redes de ensino um instrumento para diagnosticar o nível de alfabetização dos alunos, ainda no início da educação básica, sendo aplicada na última série da educação infantil.
- (C) A Prova Brasil, realizada a cada três anos, avalia as habilidades em Língua Portuguesa, com foco na leitura, e em Matemática, com foco nas quatro operações, sendo aplicada somente a alunos do 9º ano da rede pública de ensino nas áreas urbana e rural.
- (D) A partir do SAEB, o Ministério da Educação e as secretarias estaduais e municipais definem as escolas pelo desempenho e dirigem seu apoio técnico e financeiro para o desenvolvimento das cinquenta últimas escolas classificadas em cada município.
- (E) O Pisa é um programa de avaliação internacional padronizada, desenvolvido para os jovens dos países europeus aplicada a alunos de 15 anos a cada dois anos, abrangendo as áreas de Matemática e Ciências.

15

Das características do SARESP, a que representa uma inovação a partir de 2007 é a

- (A) inclusão das escolas estaduais rurais no processo.
- (B) supressão de redação na prova de língua portuguesa.
- (C) utilização de itens pré-testados e elaborados a partir das Matrizes de Referência.
- (D) participação, por adesão, da rede estadual e da rede particular.
- (E) assunção das despesas das adesões das redes municipal e particular pelo governo estadual.

16

O IDEB é um índice de desenvolvimento da educação básica criado pelo INEP (Instituto Nacional de Estudos e de Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira) em 2007, como parte do Plano de Desenvolvimento da Educação (PDE).

Sobre o IDEB, é correto afirmar que

- (A) é calculado com base, exclusivamente, na taxa de rendimento escolar dos alunos.
- (B) é a ferramenta para acompanhamento das metas de qualidade do PDE para a educação básica.
- (C) é um índice de rendimento escolar cujo resultado é usado como critério na concessão de bolsas de estudo.
- (D) permite um mapeamento geral da educação brasileira, e seu resultado define a concessão de aumentos orçamentários para as escolas.
- (E) representa a iniciativa pioneira de reunir, em um só indicador, três conceitos igualmente importantes: desempenho de alunos, fluxo escolar e desempenho docente.

17

Antônio, aluno que se poderia chamar de “bom aluno”, sempre muito quieto e delicado. Certo dia, durante uma atividade de grupo, Rodrigo chama-o agressivamente de homossexual.

Diante da situação e percebendo que Antônio temia represálias de Rodrigo, a atitude mais adequada de um professor com o compromisso de enfrentar “deveres e os dilemas éticos da profissão” é

- (A) suspender os trabalhos em andamento para discutir o incidente crítico.
- (B) repreender o agressor imediatamente e mandá-lo para a direção já com uma indicação.
- (C) retirar agressor e agredido de sala para que se entendam sem atrapalhar o andamento da aula.
- (D) dirigir-se ao aluno agressor sem interromper as atividades e retirá-lo de sala, mandando-o à direção.
- (E) chamar a autoridade administrativa para a sala de aula a fim de dar providências disciplinares ao agressor.

18

Em uma atividade de grupo numa aula de Língua Portuguesa, o professor observava vários comportamentos diferentes em relação à participação dos alunos: num dos grupos, Maria falava sem parar e não permitia a participação dos demais; em outro, José não falava nada, apenas escrevia; noutro, todos conversavam sobre alguma coisa que não parecia o assunto a ser debatido. Num quarto grupo, os alunos sequer falavam, pois todos estavam desenvolvendo individualmente e por escrito a solicitação do professor; havia, ainda, um quinto e um sexto grupo que não despertaram maior atenção no professor.

Usar esses registros para proceder a uma avaliação mediadora pressupõe a seguinte atitude do professor:

- (A) Sancionar e premiar os alunos segundo suas observações, apresentando seus registros como justificativa das notas atribuídas.
- (B) Desconsiderar a atividade realizada e, após a crítica às diferentes participações, propor uma nova atividade de grupo para atribuição de nota.
- (C) Conversar com a turma sobre suas observações, a partir dos registros feitos, fazendo a crítica à participação dos alunos depois de dada a nota.
- (D) Discutir com a turma as suas observações e definir, a partir do debate, como essas diferentes participações poderão interferir na avaliação final.
- (E) Atribuir notas baixas aos alunos cujo registro da observação foi considerado negativo pelo professor, criticando, diante da turma, as atitudes desses alunos.

19

Para Tardif, o saber docente é um saber plural, oriundo da formação profissional (o conjunto de saberes transmitidos pelas instituições de formação de professores); de saberes disciplinares (saberes que correspondem aos diversos campos do conhecimento e emergem da tradição cultural); curriculares (programas escolares) e experienciais (do trabalho cotidiano).

Assinale a alternativa que expressa o pensamento do autor.

- (A) A prática docente é desprovida de saber, e plena de saber-fazer.
- (B) O saber docente está somente do lado da teoria, ao passo que a prática é portadora de um falso saber baseado em crenças, ideologias, idéias preconcebidas.
- (C) Os professores são apenas transmissores de saberes produzidos por outros grupos.
- (D) Os saberes de experiência garantem sucesso no desenvolvimento das atividades pedagógicas.
- (E) O saber é produzido fora da prática e, portanto, sua relação com a prática só pode ser uma relação de aplicação.

20

Diretrizes Curriculares Nacionais são o conjunto de definições doutrinárias sobre princípios, fundamentos e procedimentos na Educação Básica, expressas pela Câmara de Educação Básica do Conselho Nacional de Educação, e orientam as escolas brasileiras dos sistemas de ensino, na organização, na articulação, no desenvolvimento e na avaliação de suas propostas pedagógicas. As Diretrizes Curriculares Nacionais para o Ensino Fundamental dizem que as escolas deverão estabelecer, como norteadoras de suas ações pedagógicas:

- I os Princípios Éticos da Autonomia, da Responsabilidade, da Solidariedade e do Respeito ao Bem Comum;
- II os Princípios Políticos dos Direitos e Deveres de Cidadania, do exercício da Criticidade e do respeito à Ordem Democrática;
- III os Princípios Estéticos da Sensibilidade, da Criatividade, e da Diversidade de Manifestações Artísticas e Culturais.

Marque as afirmativas corretas.

- (A) I, apenas.
- (B) I e II, apenas.
- (C) I e III, apenas.
- (D) II e III, apenas.
- (E) I, II e III.

ALEMÃO

21

In der Fachdiskussion werden die Lernenden im lernerautonomen Unterricht in den Mittelpunkt gestellt. Sie sollen befähigt werden, selbstständig zu lernen und sich für ihre individuelle Lernform selbst zu entscheiden. Um das zu erreichen, kommt der Lehrperson eine besondere Aufgabe zu. Sie soll versuchen, die Lernenden in den Lernprozess mitein zu beziehen und ihnen nach und nach mehr Verantwortung übertragen. Das bedeutet, dass der/die Lernende lernt, sein/ihr Lernen in Bezug auf Lernziele, Inhalte und Progression, aber auch die Auswahl der Methoden und Arbeitstechniken, Ort und Zeit des Lernens mitzugestalten sowie abschließend das Gelernte zu bewerten.

1.2.1. *Autonomes Lernen im Klassenzimmer*

- 1) Gruppenarbeit: Die Lernenden führen gleichzeitig Arbeiten in Gruppen aus, die sie im Anschluss vorstellen. Dadurch wird ihnen Verantwortung übertragen, aus der sie sich als Teil einer Kleingruppe nur schwer entziehen können. Sie sind mit verantwortlich für den Prozess, für das Resultat.
- 2) Die Aufgaben: Eine Aufgabenvielfalt kennzeichnet den lernerautonomen Unterricht. Die Lernenden übernehmen Aufgaben, für die sie sich selbst entscheiden. Kurze ... und längerfristige Aufgaben ... bestimmen das Unterrichtsgeschehen.
- 3) Die Materialien: Neben dem Lehrwerk sollen den Lernenden sowohl Inhalts- oder Produktmaterialien als auch Prozessmaterialien zur Verfügung stehen. Während erstere Bücher, Kassetten etc. umfassen, schließen die letzteren Anregungen zu Lern- und Arbeitstechniken, Schreibstrategien, Hörverstehensstrategien usw. ein.
- 4) Die Bewertung: Sie findet regelmäßig statt und soll dazu dienen, dass sich Lernende ihren Lernprozess durch Selbstreflexion noch einmal vor Augen führen.
- 5) Lehrerrolle: Im lernerautonomen Unterricht ist der Lehrer Teilnehmer, Berater, Stütze.

Quelle: http://www.g-daf-es.net/salamanca_auf_deutsch/projekt/db2.pdf, Zugang am 07.01.2010

Lerner, die lernerautonomen Verfahren ausgesetzt werden, sind in der Lage (wählen Sie die einzige **FALSCH**E Antwort):

Aprendizes participantes do processo de ensino-aprendizagem sob a ótica da autonomia são capazes de (assinale a única resposta **ERRADA**):

- (A) über ihren Lernprozess zu reflektieren.
- (B) selbstständig weiterzulernen
- (C) die Verantwortung für den Lernprozess einzig auf den Lehrer zu übertragen.
- (D) den Lehrer als Berater zu betrachten.
- (E) sich als Mitgestalter des Lernprozesses zu betrachten.

22

Lehrer, die sich der Lernerautonomie-Verfahren bedienen (wählen Sie die einzige **FALSCH**E Antwort),

Professores que utilizam o princípio de ensino-aprendizagem de autonomia do aprendiz (assinale a única resposta **ERRADA**).

- (A) , ... sehen ihre Lehrerrolle als Wissensvermittler.
- (B) , ... betrachten sich als Stütze für den Lerner.
- (C) , ... fördern die kritische Selbstreflexion ihrer Lerner über den Lernprozess.
- (D) , ... haben eine beratende Funktion dem Lerner gegenüber.
- (E) , ... ermutigen ihre Lerner dazu, über die Gestaltung des Unterrichts mitzuentcheiden.

23

Internet und nutzergenerierte Inhalte

Die Medienlandschaft steht in Deutschland wie in den meisten Ländern der Welt durch Internet und Mobilkommunikation vor einigen grundlegenden Herausforderungen.

Noch immer bestimmen herkömmliche professionelle Presse- und Rundfunkprodukte das Gros attraktiver Medieninhalte. Zunehmend aber nutzt vor allem die jüngere Generation die Community-Kommunikation, zum Beispiel Blogs, als alternative Informationsquelle. ... Inzwischen gibt die Mehrheit der aktiven Blog-Nutzer an, Blog-Quellen seien für sie noch glaubwürdiger als landläufiger Journalismus. Als Konsequenz entstehen in vielen deutschen Medienhäusern Angebote, die die ... herkömmliche Redakteursarbeit mit dem nutzergenerierten Inhalt zu einem neuen Ganzen verknüpfen. So bleibt ... der professionelle Standard der deutschen Medien erhalten und wird zugleich verbunden mit den „demokratischen“ und spontanen Elementen einer Medienproduktion, die vom Publikum selbst kommt. Unter dem Stichwort „Digitales Deutschland“ verändert sich so nicht nur die Kommunikationslandschaft, sondern werden auch politische Teilhabe, Kultur und die von der Digitalisierung betroffene Wirtschaft des

Landes noch enger mit den aktuellen internationalen Entwicklungen verknüpft.

Quelle: <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/kultur-medien/main-content-09/internet.html> Zugang am 07.01.2010

Einige curriculare Themen können vom Lerner besser nachvollzogen werden, indem er mit neueren Informationsquellen interagiert. Damit wird gemeint, dass ...

Alguns tópicos curriculares podem ser melhor apreendidos quando o aprendiz interage com novas fontes de informação. Isto significa que ...

- (A) ... der Lerner regelmäßig eine örtliche Bibliothek besucht.
- (B) ... der Lerner Fernsehsendungen aufnimmt.
- (C) ... der Lerner u.a. Blogs als Informationsquelle benutzt.
- (D) ... der Lerner sich mit Deutschen darüber unterhält.
- (E) ... der Lerner täglich deutsche Nachrichten hört.

24

Schule und Schüler können die Entwicklung des Landes beeinflussen, wenn sie das digitale Werkzeug mit der Absicht verwenden, einen produktiven Dialog zu fördern, der curriculare Inhalte ihrem Kontext (der Schule und der Schüler) näher bringt. In welcher der untenstehenden Alternativen finden Sie Elemente, die die Aussage bestätigen?

Escola e alunos podem influir no desenvolvimento do país quando utilizam ferramentas digitais com o objetivo de fomentar um diálogo produtivo, diálogo este que aproxima os conteúdos curriculares de seu [escola e alunos] contexto. Em qual das alternativas abaixo você encontra elementos que sustentam esta afirmação?

- (A) „Inzwischen gibt die Mehrheit der aktiven Blog-Nutzer an, Blog-Quellen seien für sie noch glaubwürdiger als landläufiger Journalismus.“
- (B) „Die Medienlandschaft steht in Deutschland wie in den meisten Ländern der Welt durch Internet und Mobilkommunikation vor einigen grundlegenden Herausforderungen.“
- (C) „Zunehmend aber nutzt vor allem die jüngere Generation die Community-Kommunikation, zum Beispiel Blogs, als alternative Informationsquelle.“
- (D) „Als Konsequenz entstehen in vielen deutschen Medienhäusern Angebote, die die ... herkömmliche Redakteursarbeit mit dem nutzergenerierten Inhalt zu einem neuen Ganzen verknüpfen.“
- (E) „Unter dem Stichwort „Digitales Deutschland“ verändert sich so nicht nur die Kommunikationslandschaft, sondern werden auch politische Teilhabe, Kultur und die von der Digitalisierung betroffene Wirtschaft des Landes noch enger mit den aktuellen internationalen Entwicklungen verknüpft.“

25

Online und multimedial: Deutsch als Fremdsprache effizient lernen

Frankfurt / Köln, 22. April 2008 - Bei Sprachkursen für Deutsch als Fremdsprache sind oft Lernende aus verschiedensten Ländern der Welt versammelt. Das Angebot von passendem Lernmaterial wird dadurch zur Herausforderung. Das Zentrum für deutsche sprache und kultur e.V. bietet nun ein multimediales Lehrbuch im Internet an, dessen Vokabular in zahlreiche Sprachen übersetzt direkt über Comprehencia.com gelernt werden kann.

Seit einiger Zeit kommt das multimediale Lernbuch „Wolkenkratzer“ zum Einsatz. Das Besondere am „Wolkenkratzer“ ist, dass dieses Lehrwerk nicht nur als gedrucktes Buch vorliegt, sondern zusätzlich als Online-Version, ergänzt durch Hörübungen und Videos, frei im Internet zugänglich ist.

Unter der Internetadresse www.lernbuch-zentrum.de haben Deutschlerner und Lehrer weltweit Zugriff auf das Lernbuch und seine multimedialen Inhalte. Die Texte und Übungen wurden professionell vertont, so dass der Lernende auch die Aussprache und den Klang der Sprache studieren kann.

Durch die Zusammenarbeit mit dem Lernportal Comprehencia können die Schüler nun auch den gesamten Wortschatz des Wolkenkratzers effizient lernen. „Die Vokabeln stehen in fünf Sprachen übersetzt zur Verfügung – weitere Sprachen sind in Vorbereitung“, erklärt Dr. Marc Busch. Alle Nutzer von Comprehencia können auf die neuen Inhalte zugreifen und die Vokabeln ... lernen.

Quelle: http://www.pressbot.net/article_1,1,i,55551.html Zugang am 07.01.2010

Das Lernen von Deutsch als Fremdsprache wird im Lehrbuch *Wolkenkratzer* dadurch gefördert (eine einzige richtige Antwort), indem ...

A aprendizagem de alemão como língua estrangeira é fomentada no livro didático *Wolkenkratzer* quando ...

- (A) dem Lerner Blog-Quellen vorgeschlagen werden.
- (B) das gedruckte Buch, eine Online-Version, Hörübungen und Videos im Internet, Wortschatz in fünf Sprachen dem Lerner zur Verfügung stehen.
- (C) der Lerner dem Lehrerhandbuch Zugang hat.
- (D) der Lehrer Zeit für individuelle Besprechung ankündigt.
- (E) die Sprachschule das Lehrbuch kostenlos zur Verfügung stellt.

26

Verschiedene Zusatzmaterialien bzw. -möglichkeiten begleiten Lehrbücher für DaF. Beim „Wolkenkratzer“ geht es grundsätzlich um Online-Zusatzmaterialien. Welche anderen Lernwerkzeuge können dem Lerner angeboten werden?

Diversos materiais e possibilidades adicionais compõem livros didáticos de alemão como língua estrangeira.

No caso do *Wolkenkratzer* trata-se basicamente de materiais adicionais online. Que outras ferramentas de aprendizagem podem ser oferecidas ao aprendiz?

- (A) Theatereintrittskarten
- (B) Tandem, einsprachige Wörterbücher, Kreuzworträtsel, Arbeitsblätter u.a.
- (C) Schallplatten
- (D) Flugtickets nach Deutschland
- (E) Ein helles Arbeitszimmer.

27

Mit dem Begriff Sprachmittlung wird eine Sprachaktivität bezeichnet, die zunächst unbekannt und fremd erscheinen mag. Bei näherem Betrachten aber ist es leicht feststellbar, dass sie genauso Teil unseres Alltags ist wie etwa die Produktion oder die Rezeption von Texten. Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen (GER) hat der Sprachmittlung eine gleichrangige Stelle neben anderen Sprachaktivitäten eingeräumt. ...

Es wäre eine allzu simple Definition zu sagen, dass Sprachmittlung gleichbedeutend mit Übersetzen sei. Zum einen stellen das Übersetzen und das Dolmetschen nur eine Form der Sprachmittlung dar, auch wenn es die meistgebräuchliche ist. Diese Tatsache rechtfertigt es nicht, die anderen Formen der schriftlichen oder mündlichen Sprachmittlung auszuschließen. Zum anderen könnte sich die nicht initiierte Lehrperson geneigt fühlen, unter Übersetzen die Wiederbelebung der Grammatik-Übersetzungsmethode (GÜM) zu verstehen, was keineswegs der Fall sein soll. Sprachmittlung setzt eine kommunikative Situation voraus, wie sie im alltäglichen Leben zu finden ist.

Im Referenzrahmen werden die verschiedenen kommunikativen Sprachaktivitäten aufgelistet, in denen die kommunikative Sprachkompetenz eines Lernenden aktiviert wird, nämlich die Rezeption, Produktion, Interaktion und Sprachmittlung (insbesondere Dolmetschen und Übersetzung).

Quelle: CARVALHO NETO, Geraldo Luiz de. *Sprachmittlung und der DaF-Unterricht nach GER*. In: PROJEKT, julho 2007, Nr. 45. Pág. 21 a 25

Wie betrachtet der Autor das Dolmetschen und das Übersetzen innerhalb der Sprachmittlung?

Qual a opinião do autor quanto à interpretação [= tradução simultânea] e à tradução no âmbito da “Sprachmittlung”?

- (A) Der Autor ist der Meinung, dass Dolmetschen und Übersetzen die am Häufigsten verwendete Form der Sprachmittlung ist.
- (B) Nach dem Text müssen zugunsten des Dolmetschens und Übersetzens andere Formen der Sprachmittlung ausgeschlossen werden.
- (C) Der Begriff Sprachmittlung setzt eine Wiederbelebung der Übersetzungsmethode voraus.
- (D) Der Begriff Sprachmittlung ist unbekannt und fremd.
- (E) Sprachmittlung setzt gute Kenntnisse des GER voraus.

28

Der Text links verteidigt das Übersetzen und das Dolmetschen als kommunikative Sprachaktivitäten innerhalb der Sprachmittlung. Folgende Aussage ist die einzige **FALSCH**:

O texto à esquerda considera a tradução e a interpretação [= tradução simultânea] como atividades comunicativas no âmbito da “Sprachmittlung”. Assinale a única alternativa **FALSA**.

- (A) Das Übersetzen und das Dolmetschen sind ein Teil der Sprachmittlung.
- (B) Die kommunikative Sprachkompetenz kann durch das Dolmetschen und das Übersetzen gefördert werden.
- (C) Auf dem ersten Blick scheint Sprachmittlung ein fremder Begriff zu sein.
- (D) Anfänger neigen dazu, das Übersetzen in der Sprachmittlung mit einer Teilaktivität der GÜM zu verwechseln.
- (E) Laut GER ist die Sprachaktivität Übersetzen gleichzustellen mit der GÜM.

Online und multimedial: Deutsch als Fremdsprache effizient lernen

Frankfurt / Köln, 22. April 2008 - Bei Sprachkursen für Deutsch als Fremdsprache sind oft Lernende aus verschiedensten Ländern der Welt versammelt. Das Angebot von passendem Lernmaterial wird dadurch zur Herausforderung. Das Zentrum für deutsche Sprache und Kultur e.V. bietet nun ein multimediales Lehrbuch im Internet an, dessen Vokabular in zahlreiche Sprachen übersetzt direkt über Comprehencia.com gelernt werden kann.

„Die schönste Art, Deutsch zu lernen, ist immer noch der Besuch eines guten Sprachkurses in Deutschland“, sagt Helmut Thiel, Geschäftsführer des Zentrums für deutsche Sprache und Kultur e.V. in Frankfurt. Seit einiger Zeit kommt dabei das multimediale Lernbuch „Wolkenkratzer“ zum Einsatz. Das Besondere am Wolkenkratzer ist, dass dieses Lehrwerk nicht nur als gedrucktes Buch vorliegt, sondern zusätzlich als Online-Version, ergänzt durch Hörübungen und Videos, frei im Internet zugänglich ist.

Unter der Internetadresse www.lernbuch-zentrum.de haben Deutschlerner und Lehrer weltweit Zugriff auf das Lernbuch und seine multimedialen Inhalte. Die Texte und Übungen wurden professionell vertont, so dass der Lernende auch die Aussprache und den Klang der Sprache studieren kann.

Durch die Zusammenarbeit mit dem Lernportal Comprehencia können die Schüler nun auch den gesamten Wortschatz des Wolkenkratzers effizient lernen. „Die Vokabeln stehen in fünf Sprachen übersetzt zur Verfügung – weitere Sprachen sind in Vorbereitung“, erklärt Dr. Marc Busch. Alle Nutzer von Comprehencia können auf die neuen Inhalte zugreifen und die Vokabeln ... lernen.

Quelle: http://www.pressbot.net/article_1,1,i,55551.html Zugang am 07.01.2010

Die Informationstechnologie wird als Sprachlernwerkzeug benutzt auch außerhalb des Klassenzimmers. Das wird in folgender Aussage widergespiegelt:

A tecnologia da informação é utilizada como ferramenta no ensino de línguas também fora da sala de aula. Esta afirmação se reflete na seguinte alternativa:

- (A) „Die Texte und Übungen wurden professionell vertont, so dass der Lernende auch die Aussprache und den Klang der Sprache studieren kann.“
- (B) „Unter der Internetadresse www.lernbuch-zentrum.de haben Deutschlerner und Lehrer weltweit Zugriff auf das Lernbuch und seine multimedialen Inhalte.“
- (C) Das Angebot von Lernmaterialien ist nicht geeignet für mehrsprachlichen Klassen.
- (D) „Bei Sprachkursen für Deutsch als Fremdsprache sind oft Lernende aus verschiedensten Ländern der Welt versammelt.“
- (E) Der Lernende bekommt den Wortschatz in fünf Sprachen übersetzt.

30

Lerner, die daran interessiert sind, ihren Lernprozess zu intensivieren, können sich auch außerhalb des Unterrichts mit der deutschen Sprache befassen. (eine einzige **FALSCH**E Aussage)

Alunos interessados em intensificar seu processo de aprendizagem, têm a possibilidade de ocupar-se com a língua alemã também fora da sala de aula. (apenas uma afirmação **ERRADA**)

- (A) Multimediale Lehrbücher für DaF ist ein adequates Lehrmaterial in der heutigen Lern- und Lernwelt.
- (B) Der Zugang zu einem Lernportal fördert den Lernprozess.
- (C) Online-Versionen von Lehrbüchern intensivieren den Kontakt mit der Fremdsprache.
- (D) In einem Sprachkurs kann man am schönsten eine Fremdsprache lernen.
- (E) Hörübungen dienen dazu, eine gute Aussprache zu fördern.

31

„Welche Möglichkeiten bietet Kooperatives Lernen für den Fremdsprachenunterricht Deutsch und worin unterscheidet es sich von der traditionellen Gruppenarbeit? Bisher kommt offenbar weniger das Kooperative Lernen als die traditionelle Gruppenarbeit zum Tragen. Kooperatives Lernen folgt strengeren Regeln, die es ermöglichen und sicherstellen, dass alle Schüler und Schülerinnen gleichermaßen beteiligt sind, dass jeder sein eigenes Wissen in die Gruppe einbringt und das Gruppenergebnis präsentieren kann. Lehrende für Deutsch haben es oft mit sehr heterogenen Gruppen mit unterschiedlich sprachgewandten Lernenden zu tun. Kooperatives Lernen ermöglicht, dass sich auch schwächere Lernende einbringen und nicht die stärksten Schüler und Schülerinnen die Gruppenarbeit dominieren, sondern jeder gleichermaßen zum Ergebnis beitragen kann.“

Quelle: http://www.hueber.de/sixcms/media.php/36/978-3-19-679183-9_Muster_1.pdf Zugang am 07.01.2010.

Das Prinzip des Kooperativen Lernens orientiert sich an folgendem Sprachlern- und -lehrkonzept:

O princípio da aprendizagem cooperativa orienta-se na seguinte concepção de ensino-aprendizagem de línguas:

- (A) Sprache wird als grammatisches System betrachtet, d.h. als Gesamtheit ihrer grammatischen Strukturen.
- (B) Sprache ist die Darstellung von menschlichen Gedanken.
- (C) Sprache hat einen interaktionalen Charakter und die Sprecher sind sozial Agierende.
- (D) Der Schwerpunkt im Unterricht liegt auf grammatikalischen Strukturen und Übersetzungen.
- (E) Fremdsprachenlernen bedeutet bewusstes Aufnehmen, Nachahmen und Auswendiglernen.

32

Wie lautet der korrekte sprachwissenschaftliche Begriff für „Sprachgewandtheit“?

Como se denomina corretamente o conceito lingüístico „Sprachgewandtheit“?

- (A) Holistische Wahrnehmungsfähigkeit
- (B) Unkontextualisierte Sprechfähigkeit
- (C) Sprachlerneignung
- (D) Sprachanalytische Leistungen
- (E) Sprachbegabung

33

Die schriftliche Variante der Sprachmittlung erscheint in *Profile deutsch* erst auf Niveau B1:

- 1) *Kann [der Lerner] die wichtigsten Schritte eines traditionellen anderssprachigen Kochrezeptes (z. B. aus einer Zeitschrift) für eine deutschsprachige Freundin mit einfachen Worten auf Deutsch notieren (B1 – aus einer anderen Sprache).*
- 2) *Kann [der Lerner] die wichtigsten Schritte und Anweisungen für eine Diät aus einer deutschsprachigen Zeitschrift für einen kranken Kollegen in der gemeinsamen Sprache notieren (B2 – aus dem Deutschen).*

Zahlreiche andere Fälle und Situationen regen zu konsequenter Anwendung dieser Sprachaktivität an, ohne den kommunikativ-interkulturellen Ansatz aus den Augen zu verlieren. Mittels der angeführten Beispiele lässt sich klar dieser Aufgabentyp von den früheren GÜM-Übungen unterscheiden, die für die 50er/60er Jahre charakteristisch gewesen sind. Dabei handelte es sich um rein schriftliche Übersetzungsübungen, Bei der Sprachmittlung geht es vielmehr darum, anhand einer andersartigen Aktivität die Kommunikation zwischen Menschen zu sichern, nämlich der Wiedergabe eines schriftlichen oder mündlichen Textes in einer anderen Sprache bzw. mit anderen Worten in derselben Sprache zu kommunikativen Zwecken.

Quelle: CARVALHO NETO, Geraldo Luiz de. *Sprachmittlung und der DaF-Unterricht nach GER*. In: PROJEKT, julho 2007, Nr. 45. Pág. 21 a 25

Der Autor vertritt die Benutzung von Übersetzungsübungen für kommunikative Zwecke sowohl mündlich als auch schriftlich. In welchem Textteil steht das?

O autor defende a utilização de exercícios de tradução – tanto orais quanto escritos – para fins comunicativos. Que parte do texto contém esta afirmação?

- (A) „ Dabei handelt es sich um rein schriftliche Übersetzungsübungen, ... “
- (B) „ ... nämlich der Wiedergabe eines schriftlichen oder mündlichen Textes in einer anderen Sprache bzw. mit anderen Worten in derselben Sprache zu kommunikativen Zwecken.“
- (C) „ Mittels der angeführten Beispiele lässt sich klar dieser Aufgabentyp von den früheren GÜM-Übungen unterscheiden, ... “
- (D) *Profile deutsch* befasst sich auch mit der schriftlichen Variante der Sprachmittlung.
- (E) Die früheren GÜM-Übungen befassten sich auch mit mündlicher Kommunikation.

34

Die Übersetzung ist eine Form der Sprachmittlung. Vertritt der Autor diese Aussage? Belegen Sie bitte Ihre Antwort anhand des Textes links.

A tradução é uma forma de "Sprachmittlung". O autor defende esta afirmação? Comprove por favor sua resposta com elementos do texto à esquerda.

- (A) Nein. „Dabei handelte es sich um rein schriftliche Übersetzungsübungen,“
- (B) Nein. „Zahlreiche andere Fälle und Situationen regen zur konsequenten Anwendung dieser Sprachaktivität an,“
- (C) Nein. „Mittels der angeführten Beispiele lässt sich klar dieser Aufgabentyp von den früheren GÜM-Übungen unterscheiden,“
- (D) Ja. „Bei der Sprachmittlung geht es vielmehr darum, anhand einer andersartigen Aktivität die Kommunikation zwischen Menschen zu sichern, nämlich der Wiedergabe eines schriftlichen oder mündlichen Textes in einer anderen Sprache bzw. mit anderen Worten in derselben Sprache zu kommunikativen Zwecke.“
- (E) Ja. Der kommunikativ-interkulturelle Ansatz darf nicht aus den Augen verloren werden.

35

„Welche Möglichkeiten bietet Kooperatives Lernen für den Fremdsprachen-unterricht Deutsch und worin unterscheidet es sich von der traditionellen Gruppenarbeit? Bisher kommt offenbar weniger das Kooperative Lernen als die traditionelle Gruppenarbeit zum Tragen. Kooperatives Lernen folgt strengeren Regeln, die es ermöglichen und sicherstellen, dass alle Schüler und Schülerinnen gleichermaßen beteiligt sind, dass jeder sein eigenes Wissen in die Gruppe einbringt und das Gruppenergebnis präsentieren kann. Lehrende für Deutsch haben es oft mit sehr heterogenen Gruppen mit unterschiedlich sprachgewandten Lernenden zu tun. Kooperatives Lernen ermöglicht, dass sich auch schwächere Lernende einbringen und nicht die stärksten Schüler und Schülerinnen die Gruppenarbeit dominieren, sondern jeder gleichermaßen zum Ergebnis beitragen kann.“

Quelle: http://www.hueber.de/sixcms/media.php/36/978-3-19-679183-9_Muster_1.pdf Zugang am 07.01.2010.

Welchem didaktischen Ansatz ist das „Kooperative Lernen“ am nächsten?

A que concepção didática mais se assemelha „das Kooperative Lernen“?

- (A) Audiovisuelle Methode
- (B) Grammatik-Übersetzungs-Methode
- (C) Audiolinguale Methode
- (D) Autonomes Lernen
- (E) Ganzheitliches Lernen

36

„Welche Möglichkeiten bietet Kooperatives Lernen für den Fremdsprachen-unterricht Deutsch und worin unterscheidet es sich von der traditionellen Gruppenarbeit? (...) Kooperatives Lernen ermöglicht, dass sich auch schwächere Lernende einbringen und nicht die stärksten Schüler und Schülerinnen die Gruppenarbeit dominieren, sondern jeder gleichermaßen zum Ergebnis beitragen kann.“

Quelle: http://www.hueber.de/sixcms/media.php/36/978-3-19-679183-9_Muster_1.pdf Zugang am 07.01.2010.

Welcher der unten genannten Aspekte ist **KEIN** Vorteil der Lernform „Gruppenarbeit“?

Qual dos aspectos mencionados abaixo **NÃO** é vantajoso para a forma de aprendizagem „trabalho em grupo“?

- (A) Möglichkeit zu zwangloseren Diskussionen.
- (B) Individuelle Fähigkeiten der Teilnehmer können eingebracht werden.
- (C) Beteiligung und Aktivierung der Teilnehmer.
- (D) Selbständiges Denken und Problemlösen wird trainiert.
- (E) Der Lehrer hat bessere Kontrollmöglichkeiten.

37

"Friedenssicherung, Menschenrechte oder Umweltschutz sind Themen von globaler Relevanz, die sich nur im Dialog der Gesellschaften bewältigen lassen. Für diesen Dialog sind Fremdsprachen unentbehrlich. Denn auch wenn Englisch heute längst eine universelle Plattform bildet, so helfen doch zusätzliche Fremdsprachen, die eigene Identität und Individualität zu bewahren. Und gleichzeitig Brücken zu schlagen – für multikulturelle Vielfalt und interkulturelle Toleranz. (...) Damit sich Menschen überall besser verständigen und verstehen."

Quelle: www.goethe.de , Zugang am 07.01.2010

Was ist dem Text zufolge die zentrale Funktion von Fremdsprachenkenntnissen?

De acordo com o texto, qual a função central de conhecimentos de línguas estrangeiras?

- (A) Die Herausbildung der eigenen Identität
- (B) Globaler Dialog und Toleranz
- (C) Bewahrung der sprachlichen Vielfalt
- (D) Die Ausbildung von interkultureller Kompetenz
- (E) Friedenssicherung und Konfliktprävention

38

"Es ist nicht einzusehen, warum Millionen von Menschen im Laufe der Jahre zwei oder drei fremde Sprachen lernen müssen, die sie dann nur zu einem Bruchteil verwerten können und deshalb auch in der Mehrzahl wieder vollkommen vergessen, denn von hunderttausend Schülern, die zum Beispiel Französisch lernen, werden kaum zweitausend für diese Kenntnisse später eine ernstliche Verwertung haben, während achtundneunzigtausend in ihrem ganzen weiteren Lebenslauf nicht mehr in die Lage kommen, das einst Gelernte praktisch zu verwenden. Sie haben in ihrer Jugend mithin Tausende von Stunden einer Sprache hingegeben, die für sie ohne Wert und Bedeutung ist.

Auch der Einwand, dass dieser Stoff zur allgemeinen Bildung gehört, ist unrichtig, nachdem man das nur vertreten könnte, wenn die Menschen ihr ganzes Leben hindurch über das Gelernte verfügten. So müssen wirklich wegen zweitausend Menschen, für welche die Kenntnisse dieser Sprachen von Nutzen ist, achtundneunzigtausend umsonst gequält werden und wertvolle Zeit opfern."

Quelle: www.fasena.de, Zugang am 07.01.2010

Der obige Text stammt aus den 1930er Jahren und enthält Positionen die heute nicht mehr nachvollziehbar sind. Wovon geht die aktuelle Fremdsprachenpolitik aus?

O texto acima foi escrito nos anos 30 e contém posições que não podem mais ser sustentadas hoje. Quais as premissas defendidas pela atual política de línguas estrangeiras?

- (A) Ohne nachgewiesene Kenntnisse in mindestens zwei Fremdsprachen findet man heutzutage keinen Beruf mehr.
- (B) Mehrsprachigkeit ist die Voraussetzung für interkulturellen Dialog, kulturelle Vielfalt und damit für ein friedliches Zusammenleben der Völker.
- (C) Solide Kenntnisse in der Muttersprache sind für eine globale Karriere wichtiger als Fremdsprachenkenntnisse.
- (D) Kinder, die zweisprachig aufwachsen, sprechen am Ende keine der beiden Sprachen richtig und werden oft schizopren.
- (E) Man kann eine Fremdsprache ohnehin nie vollständig lernen und bleibt immer in eigenkulturellen Denkmustern gefangen.

39

"Deutsch gehört zur großen Gruppe der indogermanischen Sprachen und innerhalb dieser zu den germanischen Sprachen. Es ist mit der dänischen, der norwegischen und der schwedischen Sprache, mit dem Niederländischen, aber auch mit dem Englischen verwandt. Im ausgehenden Mittelalter gab es eine Vielzahl von regionalen Schriftsprachen. Mit der weiten Verbreitung von Luthers Bibelübersetzung setzte sich allmählich eine einheitliche Schriftsprache durch, die im Wesentlichen auf der sächsischen (Meißner) Kanzleisprache beruht.

(...)

Deutsch als Muttersprache wird heute noch in Österreich, in Liechtenstein, im größten Teil der Schweiz, in Südtirol (Norditalien), in Nordschleswig (Dänemark) und in kleineren Gebieten in Belgien und Luxemburg entlang der Grenze zu Deutschland gesprochen. Auch die deutschen Minderheiten in Polen, Rumänien und in den Ländern der einstigen Sowjetunion haben die deutsche Sprache zum Teil bewahrt. Deutsch ist die Muttersprache von über 100 Millionen Menschen. Etwa jedes zehnte Buch, das weltweit erscheint, ist in deutscher Sprache geschrieben."

Quelle: <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/bundeslaender/inhaltsseiten/hintergrund-1/die-deutsche-sprache.html?0=&type=1> Zugang am 07.01.2010.

Welche der untenstehenden Aussagen fasst die wachsenden Perspektiven des Deutschlehrens in Bezug auf die globale und historische Bedeutung der Sprache zusammen?

Qual das afirmações abaixo resume as crescentes perspectivas do ensino da língua alemã no que diz respeito à importância global e histórica da língua?

- (A) Deutsch ist mit allen europäischen Sprachen verwandt.
- (B) Deutsch ist heute die nach Englisch, Französisch, Japanisch, Spanisch und Chinesisch am meisten verwendete Sprache im Internet.
- (C) Deutsch ist die häufigste Erstsprache in der Europäischen Union.
- (D) Deutsch ist in den Naturwissenschaften die wichtigste Publikationssprache nach Englisch.
- (E) Der Ursprung des Deutschen ist das Meißener Plattdeutsch.

40

Um Lerner des Deutschen zu motivieren, helfen oft sprachpolitische Argumente. Welches der folgenden Argumente ist **NICHT** richtig?

Argumentos lingüístico-políticos contribuem, muitas vezes, para motivar aprendizes da língua alemã. Qual dos argumentos abaixo está **ERRADO**?

- (A) Deutsch wird zu den zehn wichtigsten Sprachen der Welt gezählt.
- (B) In Europa ist die deutsche Sprache nach Englisch und Russisch als Fremdsprache am weitesten verbreitet
- (C) Deutsch ist in der Europäischen Union die häufigste Erstsprache.
- (D) Deutsch ist weltweit eine der wichtigsten Publikationssprachen.
- (E) Deutsch ist heute die nach Englisch, Französisch, Japanisch, Spanisch und Chinesisch am meisten verwendete Sprache im Internet.

41

In der Fachdiskussion werden die Lernenden im lernerautonomen Unterricht in den Mittelpunkt gestellt. Sie sollen befähigt werden, selbstständig zu lernen und sich für ihre individuelle Lernform selbst zu entscheiden. Um das zu erreichen, kommt der Lehrperson eine besondere Aufgabe zu. Sie soll versuchen, die Lernenden in den Lernprozess mitein zu beziehen und ihnen nach und nach mehr Verantwortung übertragen. Das bedeutet, dass der/die Lernende lernt, sein/ihr Lernen in Bezug auf Lernziele, Inhalte und Progression, aber auch die Auswahl der Methoden und Arbeitstechniken, Ort und Zeit des Lernens mitzugestalten sowie abschließend das Gelernte zu bewerten.

1.2.1. Autonomes Lernen im Klassenzimmer

- 1) Gruppenarbeit: Die Lernenden führen gleichzeitig Arbeiten in Gruppen aus, die sie im Anschluss vorstellen. Dadurch wird ihnen Verantwortung übertragen, aus der sie sich als Teil einer Kleingruppe nur schwer entziehen können. Sie sind mit verantwortlich für den Prozess, für das Resultat.
- 2) Die Aufgaben: Eine Aufgabenvielfalt kennzeichnet den lernerautonomen Unterricht. Die Lernenden übernehmen Aufgaben, für die sie sich selbst entscheiden. Kurze ... und längerfristige Aufgaben ... bestimmen das Unterrichtsgeschehen.

- 3) Die Materialien: Neben dem Lehrwerk sollen den Lernenden sowohl Inhalts- oder Produktmaterialien als auch Prozessmaterialien zur Verfügung stehen. Während erstere Bücher, Kassetten etc. umfassen, schließen die letzteren Anregungen zu Lern- und Arbeitstechniken, Schreibstrategien, Hörverstehensstrategien usw. ein.
- 4) Die Bewertung: Sie findet regelmäßig statt und soll dazu dienen, dass sich Lernende ihren Lernprozess durch Selbstreflexion noch einmal vor Augen führen.
- 5) Lehrerrolle: Im lernerautonomen Unterricht ist der Lehrer Teilnehmer, Berater, Stütze.

Quellen: http://www.g-daf-es.net/salamanca_auf_deutsch/projekt/db2.pdf
Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts. Heft 35: Lernen an Stationen. Ismaning: Hueber, 2006. (Opção de acesso: http://www.hueber.de/seite/pg_heft35_fsd_ftb)

Der obige Text enthält einige didaktische Situationen, die die Lernerautonomie fördern. Die einzige **FALSCH**E Antwort in Bezug auf die Förderung der Lernerautonomie ist folgende:

- (A) „Projekte“ sind eine Art Aufgabe, durch die die Lernerautonomie gefördert werden kann.
- (B) Die Arbeit mit Lernstationen ist eine wichtige Form zur Förderung des selbstständigen Lernen.
- (C) Engagiert sich der Lernende auf eine reflexive Weise für sein eigenes Lernen, bringt er sich aktiv in sein Lernprozess ein.
- (D) Gruppenarbeit ist eine Sozialform, die die Lernenden in den Lernprozess mitein beziehen.
- (E) Gruppen- und Partnerarbeiten im Unterricht sollten so gestaltet werden, dass eine direkte Kontrolle und Korrektur durch die Lehrperson ermöglicht wird.

42

In der Fachdiskussion werden die Lernenden im lernerautonomen Unterricht in den Mittelpunkt gestellt. Sie sollen befähigt werden, selbstständig zu lernen und sich für ihre individuelle Lernform selbst zu entscheiden. Um das zu erreichen, kommt der Lehrperson eine besondere Aufgabe zu. Sie soll versuchen, die Lernenden in den Lernprozess mitein zu beziehen und ihnen nach und nach mehr Verantwortung übertragen. Das bedeutet, dass der/die Lernende lernt, sein/ihr Lernen in Bezug auf Lernziele, Inhalte und Progression, aber auch die Auswahl der Methoden und Arbeitstechniken, Ort und Zeit des Lernens mitzugestalten sowie abschließend das Gelernte zu bewerten.

1.2.1. Autonomes Lernen im Klassenzimmer

- 1) Gruppenarbeit: Die Lernenden führen gleichzeitig Arbeiten in Gruppen aus, die sie im Anschluss vorstellen. Dadurch wird ihnen Verantwortung übertragen, aus der sie sich als Teil einer Kleingruppe nur schwer entziehen können. Sie sind mit verantwortlich für den Prozess, für das Resultat.
- 2) Die Aufgaben: Eine Aufgabenvielfalt kennzeichnet den lernerautonomen Unterricht. Die Lernenden übernehmen Aufgaben, für die sie sich selbst entscheiden. Kurze ... und längerfristige Aufgaben ... bestimmen das Unterrichtsgeschehen.
- 3) Die Materialien: Neben dem Lehrwerk sollen den Lernenden sowohl Inhalts- oder Produktmaterialien als auch Prozessmaterialien zur Verfügung stehen. Während erstere Bücher, Kassetten etc. umfassen, schließen die letzteren Anregungen zu Lern- und Arbeitstechniken, Schreibstrategien, Hörverstehensstrategien usw. ein.
- 4) Die Bewertung: Sie findet regelmäßig statt und soll dazu dienen, dass sich Lernende ihren Lernprozess durch Selbstreflexion noch einmal vor Augen führen.
- 5) Lehrerrolle: Im lernerautonomen Unterricht ist der Lehrer Teilnehmer, Berater, Stütze.

Quelle: http://www.g-daf-es.net/salamanca_auf_deutsch/projekt/db2.pdf

Der obige Text enthält Prinzipien der Lernerautonomie. Die einzige **FALSCH**E Antwort in Bezug auf die Förderung und Entwicklung der Lernerautonomie ist die folgende:

O texto acima contém princípios da autonomia do aprendiz. A única resposta **ERRADA** relativa ao fomento e ao desenvolvimento da autonomia do aprendiz é a seguinte:

- (A) Die Entwicklung der Lernkompetenz der Lernenden trägt zur Lernerautonomie bei.
- (B) Die Förderung von Lernstrategien und Arbeitstechniken sollten zum Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts gemacht werden.
- (C) Autonomes Lernen bedeutet die eigene Verantwortung auf andere Hände zu übertragen.
- (D) Je abwechslungsreicher der Unterricht gestaltet wird, desto mehr werden verschiedene Lernertypen einbezogen.
- (E) Die Bewertung vom Lernprozess der Lernenden sollte im Fremdsprachenunterricht berücksichtigt werden.

43

"Sprache" kommt von "sprechen". Grammatiken und Wörterbücher beschreiben vor allem die "Geschriebene Sprache" ("Schriftsprache"). Die "Gesprochene Sprache" (oder "Umgangssprache") wird nur am Rande behandelt. (...)

Die Deutschen haben beim Sprechen und Verstehen, beim Schreiben und Lesen ein ziemlich sicheres Gefühl für die Unterschiede zwischen beiden Stilformen (man sagt auch "Register"). (...)

Auch andere Bedingungen sind bedeutsam: In Norddeutschland spricht man näher an der Schriftsprache als in Süddeutschland, ebenso akademisch gebildete Sprecher (oft ohne es zu merken). Wer langsam oder betont spricht, benutzt weniger "**Abschleifungen**", wer mit dem Chef oder vor einem Publikum spricht, benutzt eher die schriftsprachliche Tonlage. "

Quelle: Rug, Wolfgang; Tomaszewski, Andreas: Grammatik mit Sinn und Verstand. München: Klett. 1996:300.

Was sind Abschleifungen?

- (A) Eine Regeldurchbrechung im Bereich der Syntax.
- (B) Metaphern in der Umgangssprache.
- (C) Die Glättung und Verkürzung von Buchstabenkombinationen.
- (D) Idiomatiche Kommentare.
- (E) Die Angleichung der Rechtschreibung an die Aussprache.

44

Welches der unten stehenden umgangssprachlichen Phänomene ist ein typisches Beispiel für Abschleifungen?

Qual dos fenômenos linguísticos abaixo, relacionado à linguagem coloquial, é um exemplo típico de "Abschleifungen"?

- (A) Das verstehe ich nicht, weil du sprichst so abstrakt.
- (B) Bin ned gwohnt, dass i friah aufstäh (Bairisch: ich bin es nicht gewöhnt, früh aufzustehen)
- (C) Machnwa (machen wir)
- (D) Das kickt voll rein (Jugendsprache: das ist total interessant)
- (E) (C) Er fuhr mit einem Affenzahn (=schnell) in die Kurve.

45

Welche der unteren Alternativen entspricht **NICHT** den Vorgehensweisen eines „guten Lesers“ oder einer „guten Leserinnen“?

Quelle: Westhoff, G. Fertigkeit Lesen. Fernstudieneinheit 17. München: Langenscheidt, 2007.

Qual das alternativas abaixo **NÃO** corresponde à forma de tratar o texto por parte de um „bom leitor“ ou de uma „boa leitora“?

- (A) Möglichst viel Energie auf Dinge verwenden, die man sowieso schon weiß.
Utilizar o máximo de energia para compreender aspectos, sobre os quais, de qualquer maneira, já se tem informações.
- (B) Möglichst viel auf vorhandene Kenntnisse zurückgreifen.
Recorrer o máximo possível a conhecimentos já existentes.
- (C) „Sinngemäß“ und nicht „buchstäblich“ lesen.
Ler de acordo com o sentido e não ao pé da letra.
- (D) „Korrekten“ Erwartungen entwickeln.
Desenvolver expectativas „corretas“.
- (E) Textinhalte möglichst treffsicher voraussagen und die Voraussagen am Text überprüfen.
Fazer previsões sobre o conteúdo do texto tão próximas quanto possível e verificar as previsões no texto.

46

Der letzte Zug.

Die Deutsche Bahn will ab September das Rauchen in Zügen und auf Bahnhöfen verbieten - europaweit liegt sie damit voll im Trend.

Mit dem geplanten Rauchverbot reagiert die Bahn auf das zu erwartende Nichtraucherschutzgesetz, das voraussichtlich am 1. September 2007 in Kraft tritt. Der Gesetzesentwurf sieht zwar vor, das Rauchen in Sonderfällen zu erlauben - etwa in abgeschlossenen Raucherwaggons oder in Raucherräumen auf den Bahnhöfen. Die Bahn wird nach eigenen Angaben aber diese Möglichkeit nicht ausschöpfen. Der letzte Zug im Zug ist damit beschlossene Sache.”

Quelle: <http://www.sueddeutsche.de/panorama/188/376995/text/>, Zugang am 07.01.2010

Um was für eine Textsorte handelt es sich beim obigen Text?

A que gênero textual pertence o texto acima?

- (A) Bedienungsanleitung.
Manual de instruções.
- (B) Gutachten.
Parecer.
- (C) Lehrbuchtext.
Texto de livro didático.
- (D) Rezept.
Receita.
- (E) Zeitungsartikel.
Artigo de jornal.

47

Westhoff (2007) behauptet, dass Textsortenkonventionen auch eine wichtige Rolle beim Lesen spielen. Daher kann man Folgendes in Hinsicht auf Textsorten und Texttypen **NICHT** behaupten:

Quelle: Westhoff, G. Fertigkeit Lesen. Fernstudieneinheit 17. München: Langenscheidt, 2007, Seite 59.

Westhoff (2007) afirma que convenções sobre gêneros textuais também desempenham um importante papel na leitura. No que diz respeito a gêneros textuais e tipos de texto, **NÃO SE PODE AFIRMAR** o seguinte:

- (A) In Zeitungsartikeln steht das Wichtigste fett gedruckt am Anfang.
Em artigos de jornal, o mais importante está impresso em negrito, no começo.
- (B) In Fabeln handeln Tiere wie Menschen und ein moralisches Prinzip wird gelehrt.
Nas fábulas, seres humanos agem como animais e princípios morais são ensinados.
- (C) In Krimis ist derjenige, der besonders verdächtig erscheint, gerade nicht der Täter.
Quem aparenta ser especialmente suspeito, em histórias criminais, não é necessariamente o criminoso / o autor do crime.
- (D) In Lebensläufen kommen persönliche Daten, wie Namen und Geburtsdatum, und wichtige Ereignisse in Bezug auf Schulabschlüsse und berufliche Qualifikationen vor.
Em currículos são informados em primeiro lugar dados pessoais, como nome e data de nascimento, bem como informações importantes relativas a certificados escolares e qualificações profissionais.
- (E) In Märchen kommen Figuren wie Hexen, Riesen oder Zwerge und wirkliche Ereignisse vor.
Em contos de fada aparecem seres reais, como bruxas, gigantes ou anões.

48

Auch in der indirekten Rede wird deutlich gemacht, dass man einen fremden Text referiert, die Aussage einer anderen Person. Aber: Man muss diesen Text nicht mehr unbedingt Wort für Wort wiedergeben; man baut ihn grammatisch in den eigenen Text ein.

Zitate in indirekter Rede können im Indikativ oder im Konjunktiv formuliert werden" (S.103)

Quelle: RUG, Wolfgang & TOMASCHEWSKI, Andreas. Grammatik mit Sinn und Verstand. Stuttgart, Klett, 2006:103-109

Welche der untenstehenden Sätze gibt eine fremde Meinung wieder?

Qual das orações abaixo reproduz a opinião de terceiros?

- (A) Sie werden doch gestern ausdrücklich erklären, Sie hätten mitgemacht
- (B) Sie haben doch gestern ausdrücklich erklärt, dass Sie mitmachen.
- (C) Sie hätten doch gestern ausdrücklich erklärt, dass Sie mitmachen.
- (D) Sie erklären doch gestern ausdrücklich, Sie würden mitmachen.
- (E) Sie erklärten doch gestern ausdrücklich, Sie werden mitmachen.

49

„Friedenssicherung, Menschenrechte oder Umweltschutz sind Themen von globaler Relevanz, die sich nur im Dialog der Gesellschaften bewältigen lassen. Für diesen Dialog sind Fremdsprachen unentbehrlich. Denn auch wenn Englisch heute längst eine universelle Plattform bildet, so helfen doch zusätzlichen Fremdsprachen, die eigene Identität und Individualität zu bewahren. Und gleichzeitig Brücken zu schlagen – für multikulturelle Vielfalt und interkulturelle Toleranz. (...) . Damit sich Menschen überall besser verstehen.“

Quelle: www.goethe.de , Zugang am 07.01.2010.

Was ist das Ziel des obigen Textes und an wen richtet er sich?

Qual o objetivo do texto acima e a quem se dirige?

- (A) Er argumentiert gegen etwas und richtet sich an Aktivisten der Ökologie.
- (B) Er argumentiert für etwas und richtet sich an Interessenten des Faches Deutsch als Fremdsprache.
- (C) Er erklärt etwas und richtet sich an Politiker.
- (D) Er erzählt etwas und richtet sich an Aktivisten der Friedensbewegung.
- (E) Er informiert über etwas und richtet sich an Sprachwissenschaftler.

50

Nach Westhoff (2007), wie viele und welche sind die Vorkenntnisbereiche, die, aufgrund von gewissen Indizien im Text, eine wichtige Rolle beim Lesen spielen?

Quelle: Westhoff, G. Fertigkeit Lesen. Fernstudieneinheit 17. München: Langenscheidt, 2007:59

De acordo com Westhoff (2007) quantas e quais são as áreas do conhecimento prévio que, baseadas em determinados indícios no texto, desempenham um importante papel na leitura?

- (A) Drei: Vorkenntnisse über die Beschaffenheit der Welt, den wahrscheinlichen Verlauf von Sätzen und logische Strukturen.

Três: conhecimento prévio sobre a natureza do mundo, sobre o provável transcorrer de orações e estruturas lógicas.

- (B) Drei: Vorkenntnisse über die Wahrscheinlichkeit von Buchstabenkombinationen, die Wahrscheinlichkeit von Wortkombinationen, den wahrscheinlichen Verlauf von Sätzen.

Três: conhecimento prévio sobre a probabilidade de combinação de letras, a probabilidade de combinações de palavras, o provável transcorrer de orações.

- (C) Vier: Vorkenntnisse über die Beschaffenheit der Welt, die Wahrscheinlichkeit von Buchstabenkombinationen, die Wahrscheinlichkeit von Wortkombinationen, den wahrscheinlichen Verlauf von Sätzen.

Quatro: conhecimento prévio sobre a natureza do mundo, a probabilidade de combinação de letras, a probabilidade de combinações de palavras, o provável transcorrer de orações.

- (D) Vier: Vorkenntnisse über die Wahrscheinlichkeit von Buchstabenkombinationen, die Wahrscheinlichkeit von Wortkombinationen, den wahrscheinlichen Verlauf von Sätzen und logische Strukturen.

Quatro: conhecimento prévio sobre a probabilidade de combinação de letras, a probabilidade de combinações de palavras, sobre o provável transcorrer de orações e estruturas lógicas.

- (E) Fünf: Vorkenntnisse über die Beschaffenheit der Welt, die Wahrscheinlichkeit von Buchstabenkombinationen, die Wahrscheinlichkeit von Wortkombinationen, den wahrscheinlichen Verlauf von Sätzen und logische Strukturen.

Cinco: conhecimento prévio sobre a natureza do mundo, a probabilidade de combinação de letras, a probabilidade de combinações de palavras, o provável transcorrer de orações e estruturas lógicas.

51

Die einzige **FALSCH**E Alternative unten in Bezug auf das Lesen lernen und lehren im DaF-Unterricht nach Westhoff (2007) ist folgende:

Quelle: Westhoff, G. Fertigkeit Lesen. Fernstudieneinheit 17. München: Langenscheidt, 2007.

A única alternativa **ERRADA** relativa ao ensino-aprendizagem da leitura, de acordo com Westhoff (2007), é a seguinte:

- (A) Strategien werden am besten gelernt, wenn sie zunächst langsam und bewusst angewandt werden, danach allmählich schneller mit abnehmender bewusster kognitiver Aktivität, bis die Handlung schließlich so gut wie automatisiert abläuft. [Aprende-se estratégias mais eficazmente quando são utilizadas lenta e conscientemente, de início; depois, paulatinamente com mais rapidez e menos atividade cognitiva consciente, até que a ação, finalmente, transcorra quase automaticamente.]
- (B) Für den langsamen, bewussten Anfang ist eine so genannte „verbale“ Phase von entscheidender Bedeutung. Das heißt: Die Lernenden sollen sich die angewandte Strategie bewusst machen, indem sie sie verbalisieren. [Para um início lento e consciente, é decisiva uma assim chamada fase „verbal“. Isto é: os aprendizes devem tornar-se conscientes da estratégia utilizada, verbalizando-a.]
- (C) Ohne vorhandene Sprachkenntnisse kann man einen Text in einer Fremdsprache lesen, indem er/sie seine/ihre Vorkenntnisse bezüglich des Weltwissens und der Textsorte bewusst mobilisieren. [É possível ler um texto sem conhecimentos lingüísticos, mobilizando-se conscientemente apenas os conhecimentos prévios de mundo e relativos a gêneros textuais.]
- (D) Große Teile unseres Weltwissens sind zwar universal, im soziokulturellen Bereich gibt es jedoch auch wichtige Unterschiede. Vorkenntnisse von Lernenden sind entsprechend unterschiedlich. Diese Tatsache muss im Unterricht wie auch bei der Textauswahl berücksichtigt werden. [Grande parte de nosso conhecimento de mundo, na realidade, é universal; na área sócio-cultural, no entanto, há importantes diferenças. O conhecimento prévio de cada aprendiz é diferente. Este fato precisa ser levado em consideração na aula, como também na seleção de textos.]
- (E) Auch Normen und Werte, Einstellungen und Verhaltensweisen von Menschen sind unterschiedlich und haben eigene kulturspezifische Prägungen. Diesen Aspekt dürfen wir beim Reden über das Weltwissen nicht außer Acht lassen. [Da mesma forma, normas e valores, visões de mundo e comportamentos humanos são diferentes e possuem marcas culturais próprias. Este aspecto não pode ser esquecido quando se fala sobre conhecimento de mundo.]

52

Wenn man das Lesen als interaktive, konstruktive Tätigkeit versteht, ist es korrekt Folgendes zu behaupten:

Quelle: Westhoff, G. Fertigkeit Lesen. Fernstudieneinheit 17. München: Langenscheidt, 2007.

Compreendendo a leitura como uma atividade interativa e construtiva, é correto afirmar o seguinte:

- (A) Lesen ist lediglich Buchstaben identifizieren.
Ler significa apenas identificar letras.
- (B) „Gutes Lesen“ bedeutet, keine Erwartungen zu haben.
„Ler bem“ significa não ter expectativas.
- (C) „Gutes Lesen“ bedeutet seine Erwartungen überprüfen.
„Ler bem“ significa verificar as expectativas.
- (D) Beim Lesen ist das langsame Wort-für-Wort-Entschlüsseln sehr produktiv.
Entender palavra por palavra, em uma leitura lenta, é muito produtivo.
- (E) Beim Lesen sollte man keine Hypothese aufstellen.
Não se deveria levantar hipóteses durante a leitura.

53

Mit dem Begriff Sprachmittlung wird eine Sprachaktivität bezeichnet, die zunächst unbekannt und fremd erscheinen mag. Bei näherem Betrachten aber ist es leicht feststellbar, dass sie genauso Teil unseres Alltags ist wie etwa die Produktion oder die Rezeption von Texten. Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen (GER) hat der Sprachmittlung eine gleichrangige Stelle neben anderen Sprachaktivitäten eingeräumt. ...

Es wäre eine allzu simple Definition zu sagen, dass Sprachmittlung gleichbedeutend mit Übersetzen sei. Zum einen stellen das Übersetzen und das Dolmetschen nur eine Form der Sprachmittlung dar, auch wenn es die meistgebräuchliche ist. Diese Tatsache rechtfertigt es nicht, die anderen Formen der schriftlichen oder mündlichen Sprachmittlung auszuschließen. Zum anderen könnte sich die nicht initiierte Lehrperson geneigt fühlen, unter Übersetzen die Wiederbelebung der Grammatik-Übersetzungsmethode (GÜM) zu verstehen, was keineswegs der Fall sein soll. Sprachmittlung setzt eine kommunikative Situation voraus, wie sie im alltäglichen Leben zu finden ist.

Im Referenzrahmen werden die verschiedenen kommunikativen Sprachaktivitäten aufgelistet, in denen die kommunikative Sprachkompetenz eines Lernenden aktiviert wird, nämlich die Rezeption, Produktion, Interaktion und Sprachmittlung (insbesondere Dolmetschen und Übersetzung).

Quelle: CARVALHO NETO, Geraldo Luiz de. *Sprachmittlung und der DaF-Unterricht nach GER*. In: PROJEKT, julho 2007, Nr. 45. Pág. 21 a 25

Was ist das Ziel des obigen Textes und an wen richtet er sich?

Qual é o objetivo do texto acima e a quem se dirige?

- (A) Er argumentiert gegen etwas und richtet sich an Linguisten.
- (B) Er erzählt etwas und richtet sich an Fremdsprachenlerner.
- (C) Er erklärt etwas und richtet sich an Anfänger-Deutschlernenden.
- (D) Er erklärt etwas und richtet sich an Deutschlehrenden.
- (E) Er informiert über etwas und richtet sich an Germanistikstudenten.

54

„Der letzte Zug“

Die Deutsche Bahn will ab September das Rauchen in Zügen und auf Bahnhöfen verbieten - europaweit liegt sie damit voll im Trend.

Mit dem geplanten Rauchverbot reagiert die Bahn auf das zu erwartende Nichtraucherschutzgesetz, das voraussichtlich am 1. September 2007 in Kraft tritt. Der Gesetzesentwurf sieht zwar vor, das Rauchen in Sonderfällen zu erlauben - etwa in abgeschlossenen Raucherwaggons oder in Raucherräumen auf den Bahnhöfen. Die Bahn wird nach eigenen Angaben aber diese Möglichkeit nicht ausschöpfen. Der letzte Zug im Zug ist damit beschlossene Sache.“

Quelle: <http://www.sueddeutsche.de/panorama/188/376995/text/> , Zugang am 07.01.2010

Was bedeutet das Wort „Zug“ in der Überschrift?

Identifique o significado da palavra “Zug” no título acima.

- (A) Die Eigenart oder Eigenschaft eines Menschen
- (B) Der Vorgang des Ziehens
- (C) Das Einatmen, das Inhalieren oder das Schlucken beim Trinken
- (D) Mehrere hintereinander gekoppelte Fahrzeuge
- (E) Ein starker Luftdurchgang

55

„Internetsperren – zwei gute Schläge und ein böser Schlag“

Bereits seit mehr als einem Jahr ist – angeführt von Frankreich – die Diskussion um Internetzugangssperren als Sanktion für Urheberrechtsverstöße in vollem Gange. (...)

Mittlerweile sind insbesondere in Neuseeland, Großbritannien und Spanien die Diskussionen um eigene Regelungen bereits weit fortgeschritten. (...) In Deutschland schienen sich die Wogen bereits zu glätten, nachdem die CDU die Forderung nach einer Übernahme des französischen Modells aus ihrem Wahlprogramm gestrichen hatte und auch der Koalitionsvertrag von CDU/CSU und FDP gesetzliche Initiativen für Internetsperren als Folgen von Urheberrechtsverstößen explizit ausschloss.(...) Im Rahmen des vierten IT-Gipfels der Bundesregierung äußerte sich der parlamentarische Staatssekretär im Wirtschaftsministerium, Hans-Joachim Otto (FDP), aufgeschlossen. Zwar lehnte er den „dritten Schlag“ (die Zugangssperre) ab, äußerte jedoch Sympathien für die „ersten beiden Schläge.“

Quelle: <http://www.telemedicus.info/article/1604-Internetsperren-zwei-gute-Schlaege-und-ein-boeser-Schlag.html> , Zugang am 07.01.2010

Was bedeutet das Wort „Schlag“ in der Überschrift?

Identifique o significado da palavra „Schlag“ no título acima.

- (A) Eine Bewegung, in die der Spielgegenstand versetzt wird
- (B) Eine schnelle Impulsänderung
- (C) Sorte, Rasse, Art
- (D) Ein negatives, plötzliches, unglückseliges, als schicksalhaft empfundenen Ereignis, das über jemanden hereinbricht
- (E) Eine starke, impulsartige Krafteinwirkung

56

WWW-Gemeinde

Der größte Vorteil der totalen Vernetzung eines Dorfes ist ja, dass alles vereinfacht wird. Man braucht nur ein paar Minuten vor dem Computer um einkaufen zu gehen, einen Klempner zu bestellen, oder sonst was zu tun. Außerdem wird die Kommunikation auch einfacher. Man kann mit vielen Leuten reden in einem Chatroom, egal wie weit weg sie sind oder was sie im Moment machen. Ob diese totale Veränderung des sozialen Lebens eine gute Sache ist, weiß man nicht genau.

Einerseits muss man nicht so viele Zeit verschwenden beim Briefe schreiben, aber anstelle von Briefen schreibt man E-Mails oder unterhält sich mit anderen per Chatrooms.

Außerdem muss man sich fragen: Ist die Vernetzung eines Dorfes wirklich nötig? Ist unser derzeitiges Leben wirklich so stressig und schlecht, dass wir noch mehr Technik brauchen, um unser Leben bequemer zu machen? Ich denke nicht. Seien Sie ehrlich: Wenn Sie von dem Einkaufen, Hausarbeit und so was frei wären, was würden Sie mit ihrer Freizeit tun? Mehr arbeiten? Wenn man nur arbeitet, wird man verrückt. Man verliert auch viele wichtige Sachen, wenn man sich eine Wand der Vernetzung aufbaut, die sich von der Welt entfernt. Man kann sich nicht so gut äußern in einem Chatroom wie in einer realen Unterhaltung. Man sieht schon, dass Leute, die ihre Zeit vor dem Computer verschwenden, sich nicht so gut äußern.

Es gibt ein paar Vorteile, die sich aus der Vernetzung eines Dorfes ergeben. Aber in der Tat, es ist gar nicht nötig. So viele Sachen machen wir heutzutage nur, weil sie nötig sind. Wenn die Wissenschaftler sagen, dass wir ein Dorf vernetzen können, denken wir, dass wir es tun müssen. Aber es ist wichtig, dass wir wissen, wann Änderungen nötig sind und wann sie einfach nutzlos und zu extravagant sind.

Adam Dickinson aus Toronto, Kanada

Quellen: <http://www.goethe.de/Z/jetzt/dejler28/dejler28.rtf> Zugang am 05.01.2010
<http://www.goethe.de/Z/jetzt/dejler28/lerkur28.htm> Zugang am 05.01.2010

Der obige Text könnte wie folgt zusammengefasst werden:

O texto acima poderia ser resumido da seguinte forma:

- (A) Die totale Vernetzung eines Dorfes hat nur Vorteile.
- (B) Die totale Vernetzung eines Dorfes hat ausschließlich Nachteile.
- (C) Dickinson denkt, dass diese Art der Vernetzung nötig ist.
- (D) Dickinson ist sich nicht sicher, ob eine totale Vernetzung nötig ist.
- (E) Die totale Vernetzung eines Dorfes hat Vor- und Nachteile.

57

Über welche Vorkenntnisse muss man verfügen, um die Argumente von Dickinson nachzuvollziehen?

De que conhecimentos prévios é preciso dispor, a fim de compreender os argumentos de Dickinson?

- (A) Online-Kommunikation
- (B) Freizeit-Beschäftigungen
- (C) Das Miteinanderleben in einem Dorf
- (D) Extravagante Lebenseinstellungen
- (E) Stressiges *versus* bequemes Leben

58

„Mit dem Begriff Sprachmittlung wird eine Sprachaktivität bezeichnet, die zunächst unbekannt und fremd erscheinen mag. Bei näherem Betrachten aber ist es leicht feststellbar, dass sie genauso Teil unseres Alltags ist wie etwa die Produktion oder die Rezeption von Texten. Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen (GER) hat der Sprachmittlung eine gleichrangige Stelle neben anderen Sprachaktivitäten eingeräumt. ...“

Adjektive mit der Endung *-bar* konkurrieren mit Passivsätzen mit *können, dürfen, sollen, müssen*.

Quellen: CARVALHO NETO, Geraldo Luiz de. *Sprachmittlung und der DaF-Unterricht nach GER*. In: PROJEKT, julho 2007, Nr. 45. Págs. 21 a 25
RUG, Wolfgang & TOMASCHEWSKI, Andreas. *Grammatik mit Sinn und Verstand*. Stuttgart, Klett, 2006:42

Welche der untenstehenden Sätze entspricht bedeutungsmäßig dem Satz „Bei näherem Betrachten aber ist es leicht feststellbar, ...“ ?

Adjetivos em *-bar* podem ter sentido semelhante a orações passivas com *können, dürfen, sollen, müssen*.

Qual das orações abaixo corresponde à oração „Bei näherem Betrachten aber ist es leicht feststellbar, ...“ ?

- (A) Bei näherem Betrachten aber hatte man festgestellt, ...
- (B) Bei näherem Betrachten aber stellt man fest, ...
- (C) Bei näherem Betrachten aber kann leicht festgestellt werden, ...
- (D) Bei näherem Betrachten aber hat man festgestellt, ...
- (E) Bei näherem Betrachten aber wird festgestellt, ...

59

Text 1: „Es ist nicht einzusehen, warum Millionen von Menschen im Laufe der Jahre zwei oder drei fremde Sprachen lernen müssen, die sie dann nur zu einem Bruchteil verwerten können und deshalb auch in der Mehrzahl wieder vollkommen vergessen, denn von hunderttausend Schülern, die zum Beispiel Französisch lernen, werden kaum zweitausend für diese Kenntnisse später eine ernstliche Verwertung haben, während achtundneunzigtausend in ihrem ganzen weiteren Lebenslauf nicht mehr in die Lage kommen, das einst Gelernte praktisch zu verwenden. Sie haben in ihrer Jugend mithin Tausende von Stunden einer Sprache hingegeben, die für sie ohne Wert und Bedeutung ist. Auch der Einwand, dass dieser Stoff zur allgemeinen Bildung gehört, ist unrichtig, nachdem man das nur vertreten könnte, wenn die Menschen ihr ganzes Leben hindurch über das Gelernte verfügten. So müssen wirklich wegen zweitausend Menschen, für welche die Kenntnisse dieser Sprachen von Nutzen ist, achtundneunzigtausend umsonst gequält werden und wertvolle Zeit opfern.“

Quelle: www.fasena.de , Zugang am 07.01.2010.

Text 2: „Friedenssicherung, Menschenrechte oder Umweltschutz sind Themen von globaler Relevanz, die sich nur im Dialog der Gesellschaften bewältigen lassen. Für diesen Dialog sind Fremdsprachen unentbehrlich. Denn auch wenn Englisch heute längst eine universelle Plattform bildet, so helfen doch zusätzlichen Fremdsprachen, die eigene Identität und Individualität zu bewahren. Und gleichzeitig Brücken zu schlagen – für multikulturelle Vielfalt und interkulturelle Toleranz. (...) . Damit sich Menschen überall besser verstehen.“

Quelle: www.goethe.de , Zugang am 07.01.2010.

Welche Weltanschauungen vertreten die beiden Texte?

Que visões de mundo são defendidas nos dois textos?

- (A) Text 1: Neoliberalismus und Marktorientierung; Text 2: Sozialismus und Chancengleichheit
- (B) Text 1: Nationalistisch-völkische Bewegungen und Bekämpfung fremdkultureller Einflüsse; Text 2: Individualistischer Anarchismus
- (C) Text 1: Nationalistisch-völkische Bewegungen und Bekämpfung fremdkultureller Einflüsse; Text 2: Demokratie und Globalisierung
- (D) Text 1: Demokratie und Globalisierung; Text 2: Neoliberalismus und Markt-orientierung
- (E) Text 1: Individueller Anarchismus; Text 2: Sozialismus und Chancengleichheit;

60

Welches ideologische Konzept wird in den beiden Texten **NICHT** vertreten?

Que concepção ideológica **NÃO** é defendida nos dois textos?

- (A) Mehrsprachigkeit dient der Friedenssicherung.
- (B) Der Wert von Fremdsprachen richtet sich nach seinem Nutzungsgrad.
- (C) Mehrsprachigkeit verhindert das Zugehörigkeitsgefühl des Individuums.
- (D) Der interkulturelle Dialog ist nur mit Hilfe von Fremdsprachen möglich.
- (E) Fremdsprachenkenntnisse unterstützen die Identitätsbewahrung.

Questão dissertativa

(valor: 10,0 pontos)

Um dos principais problemas da escola é a relação professor-aluno. Como o professor pode cuidar dos problemas de indisciplina, falta de respeito e motivação dos alunos com a mesma atenção que se dedica ao ensino dos conteúdos escolares?

Leia os textos a seguir antes de produzir sua redação.

TEXTO 1

Muitos meninos e meninas, que não encontram nas atividades e tarefas escolares sentido prático e que tampouco dispõem da paciência e necessário controle de seu próprio projeto vital para esperar uma demorada recompensa, entram num processo de rejeição das tarefas, de tédio diante das iniciativas dos professores ou de claro afastamento. Trata-se de um tipo de atitude de rejeição aos valores escolares, que não tem sempre as mesmas causas, mas que é visto pelos professores como desânimo e falta de aceitação de suas propostas.

Diante dos alunos, parece causa suficiente de expressão de desânimo e confusão, o que dá lugar a fenômenos de afastamento, rebeldia injustificada, falta de atenção e de respeito, quando não de clima de conflito difuso e permanente rejeição ao estilo das relações que se estabelece.

Muitos dos conflitos interpessoais dos docentes com seus estudantes têm uma origem no mal-entendido sobre expectativas de rendimento acadêmico, formas de apresentação das atividades, avaliações mal interpretadas, quando não diretamente no desprezo de uns para com os outros, considerados seus respectivos papéis no processo de ensino. (...)

É difícil não estar de acordo com os docentes, quando se queixam da falta de motivação e de interesse de um conjunto, às vezes muito numeroso, de meninos e meninas, que adotam uma atitude passiva e pouco interessada diante do trabalho escolar. De fato, este é um dos problemas mais frequentes com os quais os profissionais têm que lidar. Contudo, é paradoxal a escassa consciência que, frequentemente, ocorre sobre a relação entre a falta de motivação estudantil e os sistemas de atividade acadêmica.

É como se fosse difícil reconhecer, por um lado, que a aprendizagem é uma atividade muito dura, que exige níveis de concentração altos e condições psicológicas idôneas e, por outro, que o ensino, igualmente, é uma tarefa complicada, que precisa ser planejada de forma amena, interessante, variada e atrativa.

Não se trata, pois, de responsabilizar um ou outro polo do sistema relacional professores/alunos/currículo, mas de compreender que estamos diante de um processo muito complexo, cujas variáveis não só precisam ser conhecidas, porém, manipuladas de forma inteligente e criativa. É fácil culpar o estudante que não estuda, tão fácil como culpar de incompetente o profissional do ensino; o difícil, mas necessário, é não culpar ninguém e começar a trabalhar para eliminar a falta de motivação e os conflitos que esta traz consigo.

Fonte: ORTEGA, Rosário e REY, Rosario Del. Estratégias educativas para a prevenção da violência: mediação e diálogo. Tradução de Joaquim Ozório. Brasília: UNESCO, UCB, 2002. p. 28-31.

TEXTO 2

Cuidar dos problemas de indisciplina e falta de respeito com a mesma atenção que se dedica ao ensino dos conteúdos escolares é, pois, fundamental na escola de hoje, já que, felizmente, não se pode mais contar com os recursos da escola de "ontem". Naquela escola, havia também estes problemas, mas se recorria a práticas (expulsão, castigos físicos, isolamento), às quais não se deve ou se pode apelar. Além disto, tratava-se de uma escola para "poucos", para os escolhidos do sistema por suas qualidades diferenciadas (inteligência, poder econômico ou político, escolha religiosa ou condição de gênero).

Na escola atual, obrigatória e pública para todas as crianças e jovens, tais problemas são muito mais numerosos e requerem habilidades de gestão, não apenas para os professores em sala de aula, mas para todos aqueles responsáveis por esta instituição.

Importar-se com estes temas, dar-lhes uma atenção correspondente à que se dedica aos conteúdos das disciplinas científicas, é, pois, crucial. Observa-se frequentemente que professores, competentes em suas matérias, se descontrolam emocionalmente em sala de aula, porque não sabem como lidar com certos comportamentos antissociais de seus alunos. São bons em sua disciplina, mas não toleram a indisciplina dos alunos. Não relacionam que disciplina organizada como matéria ou corpo de conhecimentos (Língua Portuguesa, Matemática, Biologia)

equivale à disciplina assumida, enquanto qualidade de conduta ou procedimento que favorece à compreensão daquelas noções ou conteúdos.

Suportam as dúvidas ou dificuldades de seus alunos no âmbito de sua disciplina, mas não toleram suas dificuldades em se comportar de modo adequado em sala de aula ou no espaço escolar. (...)

Trata-se, pois, de considerar indisciplina, desrespeito e violência como expressões de conflitos, erros, inadequações, perturbações emocionais, dependências orgânicas ou sociais, defasagens, ignorâncias e incompreensões, enfim, dificuldades de diversas ordens a serem observadas e, se possível, superadas ou compreendidas na complexidade dos muitos fatores que as constituem e que, igualmente, podem contribuir para a sua superação. Como em qualquer disciplina, as qualidades que negam tais problemas, ou seja, o cuidado (pessoal e coletivo), o respeito (por si mesmo e pelos outros), a cooperação (como princípio e método) podem e necessitam ser desenvolvidas como competências e habilidades relacionais. A escola, hoje, é um dos lugares que reúne pessoas (adultos, crianças e jovens) que sofrem ou praticam tais inadequações. Se ela tratar tais questões como problema curricular e problema de gestão de conflitos, então, quem sabe, os conteúdos a serem aprendidos e a forma (afetiva, cognitiva e ética) de apreendê-los serão partes complementares e indissociáveis de um mesmo todo, que justifica o que se espera da educação básica e o que se investe nela, hoje.

MACEDO, Lino. Saber se relacionar é também questão de disciplina, competência e habilidade. In: SECRETARIA DA EDUCAÇÃO DO ESTADO DE SÃO PAULO. Cadernos do Gestor. São Paulo: SEE, 2010. (no prelo)

Observações:

É imprescindível que o seu texto:

- seja redigido na modalidade culta da língua portuguesa, conforme requer a situação interlocutiva;
- tenha um título pertinente ao tema e à tese defendida;
- apresente coerência, coesão e progressão;
- tenha extensão mínima de 20 linhas e máxima de 30;
- seja escrito com caneta azul ou preta.

